

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.05.2026 09:46:35
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ КОММУНИКАТИВНОЙ ГРАММАТИКИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: РУССКИЙ ЯЗЫК

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: русский язык» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 8 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 6 разделов и 19 тем и направлена на изучение ключевых проблем русской грамматики в свете коммуниктивно-грамматической теории.

Целью освоения дисциплины является представление ключевых проблем русской грамматики в свете коммуниктивно-грамматической теории; демонстрация плодотворности использования коммуниктивно-грамматического подхода при организации русского переводного текста, а также при переводе русских текстов на другие языки; систематизация знаний будущих переводчиков в области морфологии и синтаксиса.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода; ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс второго иностранного языка; Переводческая практика;	
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск	Частная теория перевода (русский язык); Полиглотия;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Переводческая практика;	
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Переводческая практика; Практический курс первого иностранного языка; Лексикология русского языка; Теоретическая грамматика русского языка; Стилистика русского языка;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы коммуникативной грамматики для переводчика» составляет «2» зачетные единицы
Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			8
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	16		16
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	16		16
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	38		38
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Понятие перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод. Лингвистические знания, необходимые для достижения эквивалентного перевода	1.1	Понятие перевода. Адекватный (эквивалентный) перевод. Критерии адекватного (эквивалентного) перевода	Перевод — это передача смысла и содержания текста с одного языка на другой с сохранением его коммуникативной функции. Адекватный (эквивалентный) перевод обеспечивает полное соответствие оригиналу по смыслу, стилю и эмоциональному воздействию. Критериями адекватного перевода являются точность, полнота передачи информации, соответствие жанру и сохранение авторского стиля.	СЗ
		1.2	Лингвистические знания, необходимые для достижения эквивалентного перевода. Грамматическое значение слова, формальные грамматические средства, грамматическая категория (повторение).	Для достижения эквивалентного перевода необходимы глубокие лингвистические знания, включающие понимание грамматического значения слов, формальных грамматических средств и грамматических категорий обоих языков. Грамматическое значение слова выражается через его принадлежность к определённой части речи и грамматические признаки, формальные грамматические средства — это морфемы, служебные слова и порядок слов, а грамматическая категория объединяет однородные грамматические значения в системе языка.	СЗ
Раздел 2	Сопоставительная типология языков	2.1	Типологический портрет русского языка	Русский язык относится к флективным языкам, где грамматические значения выражаются с помощью изменяемых окончаний. Для него характерен синтетический строй, свободный порядок слов и развитая система падежей и глагольных форм.	СЗ
		2.2	Характеристика агглютинативных языков	В агглютинативных языках каждое грамматическое значение выражается отдельным, стандартным аффиксом, который «приклеивается» к основе слова. Слова в таких языках строятся по принципу нанизывания однозначных морфем, при этом границы между ними обычно чёткие, а изменения основы не происходит.	СЗ
		2.3	Понятие изоляции. Характеристика изолирующих языков	Изоляция — это тип языкового строя, при котором грамматические отношения выражаются не изменением формы слова, а порядком слов и служебными элементами. Изолирующие языки характеризуются отсутствием словоизменения, краткостью морфем и опорой на синтаксис для передачи смысла.	СЗ
Раздел 3	Соотношение лексики, морфологии и синтаксиса в категории частей речи и в системе русского языка	3.1	Части речи в русском языке. Принципы выделения частей речи в русском языке	В русском языке выделяются знаменательные (существительное, прилагательное, глагол и др.), служебные (предлог, союз, частица) и междометия. Части речи выделяются на основе семантических, морфологических и синтаксических признаков: общего значения, набора грамматических категорий и роли в предложении.	СЗ
		3.2	Типы значений слова	Слово обладает лексическим значением — индивидуальным смыслом, отличающим его от других слов, и грамматическим значением — принадлежностью к определённой части речи и набором формальных признаков. В контексте слово может приобретать контекстуальное значение, которое уточняет или изменяет его основной смысл в конкретном высказывании.	СЗ
		3.3	Изосемические и неизосемические слова. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов	Изосемические слова имеют одинаковое количество значений и совпадают по семантическому объёму, тогда как неизосемические — различаются по числу или характеру значений в разных языках. Понятие изосемии используется для анализа синтаксических трансформаций и поиска оптимальных переводческих решений, чтобы сохранить точность и естественность текста.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 4	Семантико- грамматическая классификация русских глаголов	4.1	Семантико-грамматическая классификация русских глаголов. Принципы классификации глаголов в КГ	В русском языке семантико-грамматическая классификация глаголов строится на основе их лексического значения, способности управлять определёнными падежами и характера обозначаемого действия. В контрастивной грамматике (КГ) классификация глаголов осуществляется по принципу сопоставления их семантических, морфологических и синтаксических особенностей в разных языках для выявления переводческих соответствий.	СЗ
		4.2	Неполнозначительные глаголы, их разряды	Неполнозначительные глаголы — это служебные или полуслужебные глаголы, которые не имеют самостоятельного лексического значения и служат для построения аналитических форм или составных сказуемых. К их разрядам относятся вспомогательные (быть), модальные (хотеть, мочь), фазовые (начать, продолжить и связочные (являться, казаться) глаголы.	СЗ
		4.3	Акциональные глаголы, их разряды	Акциональные глаголы обозначают активное действие, процесс или состояние, которые могут быть восприняты как целенаправленная деятельность субъекта. Их основные разряды включают динамические (бежать, строить), стативные (лежать, знать) и переходные/непереходные глаголы, а также предельные и непредельные по характеру завершения действия.	СЗ
		4.4	Неакциональные глаголы, их разряды	Неакциональные глаголы обозначают не активное действие, а состояние, свойство, отношение или восприятие, не связанное с волевым усилием субъекта. К их основным разрядам относятся стальные (существовать, принадлежать), реляционные (равняться, превышать) и перцептивные (видеть, слышать) глаголы.	СЗ
		4.5	Компликативные глаголы, их разряды	Компликативные глаголы обозначают сложные, многокомпонентные действия, в которых участвуют несколько субъектов или объектов, либо действие включает в себя дополнительные смысловые оттенки. К их основным разрядам относятся взаимные (встречаться, ссориться), совместные (сотрудничать, кооперироваться) и косвенно-переходные (помогать, мешать) глаголы.	СЗ
Раздел 5	Основные характеристики предложения как синтаксической единицы	5.1	Понятие предложения. Основные признаки предложения	Предложение — это основная синтаксическая единица языка, которая выражает относительно законченную мысль и обладает интонационной и смысловой целостностью. Основные признаки предложения включают наличие грамматической основы, предикативность (соотнесённость с действительностью), модальность и завершённость интонационного оформления.	СЗ
		5.2	Понятие типового значения предложения. Модель предложения как единство семантики и структуры	Типовое значение предложения — это обобщённый смысл, характерный для определённой группы предложений и отражающий типовые ситуации действительности. Модель предложения представляет собой единство семантики (типового значения) и структуры (формального устройства), где каждому элементу смысла соответствует определённая синтаксическая форма.	СЗ
		5.3	Синтаксическое поле предложения. Понятие модификации предложения. Грамматические и структурно-семантические модификации предложения	Синтаксическое поле предложения — это совокупность всех возможных форм и модификаций, которые может иметь данное предложение, объединённых общим инвариантным значением. Модификация предложения — это изменение его структуры или грамматической формы, не затрагивающее основного смысла; такие модификации делятся на грамматические (например, изменение времени или залога) и структурно-семантические (например, введение модальных слов или изменение порядка слов).	СЗ
		5.4	Синонимия синтаксических	Синонимия синтаксических моделей — это способность различных по структуре	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			моделей. Критерии синтаксической синонимии	предложений выражать одинаковое или очень близкое типовое значение. Критериями синтаксической синонимии являются тождество или близость семантики, взаимозаменяемость в определённых контекстах и общность лексического наполнения.	
Раздел 6	Полипредикативность и информативный объём предложения	6.1	Язык и информация. Единицы информации. Предикативность и полупредикативность. Монопредикативность и полипредикативность. Понятие таксиса	Язык является средством хранения, передачи и получения информации, а основными единицами информации в тексте выступают предикативные и полупредикативные конструкции. Предикативность — это отнесённость содержания высказывания к действительности, полупредикативность выражается причастными и деепричастными оборотами, монопредикативность свойственна простому предложению, полипредикативность — сложному, а таксис обозначает временные отношения между действиями.	СЗ
		6.2	Информативный объём предложения. Правило эквивалентных преобразований полипредикативных конструкций при внутриязыковых и межъязыковых преобразованиях при переводе). Исчисление информативной плотности текста	Информативный объём предложения — это количество и качество информации, выраженной в нём, а информативная плотность текста определяется соотношением смысловой нагрузки к количеству языковых средств. При внутриязыковых и межъязыковых преобразованиях действует правило эквивалентных преобразований: структура полипредикативной конструкции может изменяться, но её смысл и информативная ценность должны сохраняться.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Ван Ли. Части речи // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XXII. - М., 1989. - С. 37-53.
2. Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М., 1998, 2-ое изд. М., 2004.
3. Реформатский А.А. Введение в языковедение. Любое издание.

Дополнительная литература:

1. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой. - М. : Советская энциклопедия, 1990.
2. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013.
3. Современный русский язык: Учебник для бакалавров / П.А. Лекант [и др.]; Под ред. П.А.Леканта. - 5-е изд. - М. : Юрайт, 2013. - 559 с.
4. Уржа А.В. Грамматика и текст. Учебное пособие для практических занятий. — М.: Флинта, 2017.
5. Уржа А.В. Использование понятия изосемии в изучении синтаксиса и стиля переводных текстов // Мир русского слова. — 2011. — № 4. — С. 21–25.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы
 - Sage <https://journals.sagepub.com/>
 - Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
 - Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
 - Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Основы коммуникативной грамматики для переводчика».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Доцент

Должность

Науменко Ю.М.

Фамилия И.О

Шаклеин В.М.

Фамилия И.О

Перфильева Н.В.

Фамилия И.О